



中国铝业几内亚有限公司/中国铝业几内亚港口有限公司电脑显示屏采购公告
Annonce d'approvisionnement pour l'achat d'écrans d'ordinateur - Chalco Guinea Company S.A et Chalco Guinea Port S.A

1.项目概况及采购范围 / Aperçu du projet et périmètre des achats

(1)采购类型：办公用品（电脑显示屏）

Objet d'achat: Fournitures de bureau (écrans d'ordinateur).

(2)采购地点：几内亚共和国

Lieu d'achat: République de Guinée

(3)采购内容范围：中国铝业几内亚有限公司/中国铝业几内亚港口有限公司电脑显示屏。

Portée de l'approvisionnement : Achat d'écrans d'ordinateur de la société Chalco Guinea Company S.A et Chalco Guinea Port S.A.

(4)采购明细及报价表（见附件）

Détails de l'achat et devis (voir annexe)

2.供货商资格要求 / Conditions d'admissibilité des fournisseurs

供货商须具备独立法人资格且须是增值税纳税人，需提供营业执照、税务登记证及授权委托书等相关证明材料复印件，原件备查。

Le fournisseur doit posséder la personnalité juridique indépendante et être assujetti à la taxe sur la valeur ajoutée. Il doit fournir des copies des documents de certification pertinents tels que les Registres du Commerce et du Crédit Mobilier (RCCM), les certificats d'enregistrement fiscal et les procurations. Les originaux des documents de certification pertinents sont pour référence future.

注：供货商必须提供上述资格要求的证明材料（材料必须加盖公司印章或签字确认），否则按弃权处理。

Remarque : Le fournisseur doit fournir des documents justificatifs des conditions d'admissibilité mentionnés ci-dessus (les documents doivent être apposés le sceau officiel de l'entreprise ou signés pour confirmation), faute de quoi, l'offre sera considérée comme une renonciation.

3. 报价要求 / Exigence de devis

(1) 有意向的供应商请首先将《供货商资格要求》中规定的相关文件发送至 ya000229@chinalco.com.cn、shl_zhang@chinalco.com.cn，买方将在资质审核通过后发送报价单文件。通过审核的供应商应将完整填写的报价单通过邮件反馈给买方，邮件须包含产品报价（注明每项单价及总价）、产品技术参数、品牌、包装规格及其他要求文件。

Les fournisseurs intéressés doivent d'abord envoyer les documents requis conformément aux Conditions d'admissibilité des fournisseurs par e-mail à gun_ma@chinalco.com.cn et qi_li@chinalco.com.cn. Après vérification et approbation des qualifications, l'Acheteur transmettra le formulaire de devis. Les fournisseurs doivent ensuite retourner par e-mail le devis dûment complété, comprenant le détail des prix (prix unitaire et total), les paramètres techniques du produit, la marque, les spécifications d'emballage ainsi que les autres documents exigés.

(2) 供应商的报价应注明不含税价；且该价格包含送至采购人在博法项目现场指定仓库的运费。

Le devis du fournisseur doit indiquer le prix hors taxes et doit inclure les frais de transport pour la livraison à l'entrepôt désigné par l'acheteur sur son site à Boffa.

(3) 报价表上必须注明报价有效期限和到货时间（自合同签署且生效之日起，2 个月内完成送货）。

Le délai efficace et la date de livraison doivent être marqué sur le devis du produit (La livraison doit être faite dans deux mois après la signature et date d'entrée en vigueur du Contrat) .

(4) 报价截止日期：2026 年 3 月 3 日 18:00（几内亚时间）

Délais de l'heure d'inscription: **Le 3 Mars 2026, à 18: 00** (heure de Guinée)

4. 资质审核及单价比较方式 / Méthodes d'examen de qualification et de comparaison des prix unitaires

采购人将从所有供应商中选择符合资格要求、产品符合使用部门需求和产品报价单价最低的供应商为最终供应商并与之签订合同，合同采用中国铝业几内亚有限公司/中国铝业几内亚港口有限公司的合同模板。

L'Acheteur sélectionnera, parmi tous les fournisseurs, celui qui répond aux critères d'éligibilité, dont les produits répondent aux besoins du service utilisateur et dont le prix unitaire est le plus bas, comme fournisseur final, et signera un contrat avec lui. Le contrat sera établi selon le modèle de contrat utilisé par CHALCO GUINEA COMPANY S.A et Chalco Guinea Port S.A.

5. 发布公告的媒介/Moyen d'annonce

此公告在 <https://www.jaoguinee.com/> 上发布，对于因其他网站转载并发布的非完整版或修改版公告，而导致误报名或无效报名的情形，采购人不予承担责任。

Cette annonce est publiée sur <https://www.jaoguinee.com/>. L'Acheteur ne pourra être tenu responsable de toute erreur d'enregistrement ou enregistrement invalide causé par des versions incomplètes ou modifiées de l'annonce réimprimée et publiée par d'autres sites Web.

6. 联系方式/ Informations de contact

采购人：中国铝业几内亚有限公司/中国铝业几内亚港口有限公司

Adjudicateur: Chalco Guinea Company S.A. et Chalco Guinea Port S.A.

联系人：马 群 (qun_ma@chinalco.com.cn)

黎 琦 (qi_li@chinalco.com.cn/613337537)

Contact: MA Qun (qun_ma@chinalco.com.cn)

LI Qi (qi_li@chinalco.com.cn/613337537)



附件 1 (Annexe 1)

中国铝业几内亚有限公司报价单 Formulaire de devis de CHALCO GUINEA COMPANY S.A									
序号 NO	物料名称 Nom du matériel	物料名称 (英文 或法文) Designation(ang lais ou français)	规格型号 Spécification	单位 Unité	数量 Quantité	单价 Prix unitaire (GNF)	总价 Prix total (GNF)	到货时间 Date de livraison	备注品牌
									note de remarque
1	显示屏	écrans d'ordinateur	27 寸 27Pouces	个/U	73				
		合计 (GNF)		HT (不含税)					

报价单位
Entreprise de cotation (盖章 cachet) :

报价联系人
Contact pour le devis :

联系人电话
Numéro de téléphone de
contact :

报价时间及有效期
Date et durée de validité du devis :

附件 2 (Annexe 2)

中国铝业几内亚港口有限公司报价单 Formulaire de devis de CHALCO GUINEA PORT S.A									
序号 NO	物料名称 Nom du matériel	物料名称 (英文 或法文) Designation(ang lais ou français)	规格型号 Spécification	单位 Unité	数量 Quantité	单价 Prix unitaire (GNF)	总价 Prix total (GNF)	到货时间 Date de livraison	备注品牌
									note de remarque
1	显示屏	écrans d'ordinateur	27 寸 27Pouces	个/U	6				
		合计 (GNF)		HT (不含税)					

报价单位
Entreprise de cotation (盖章 cachet) :

报价联系人
Contact pour le devis :

联系人电话 Tel

报价时间及有效期
Date et durée de validité du devis :

CONTRAT D'ACHAT DE XX XX 采购合同

Entre 签约方为 :

CHALCO GUINEA COMPANY S.A., société anonyme avec Conseil d'administration au capital de GNF 180, 000,000, immatriculée au RCCM de Kaloum sous le n°GN.KAL.2018. B.083 993, ayant son siège au Résidence 2000, quartier Coléah, Commune de Matam, Conakry, représentée par son représentant légal M. DONG Xiaohui,

中国铝几内亚有限公司, 注册资本额为 180.000.000 几内亚法郎, 营业执照号为 GN.KAL.2018.B.083 993, 公司地址为科纳克里, Commune de Matam, quartier Coléah, 2000 公寓, 由法定代表人董晓辉先生代表。

Ci-après dénommée « l'Acheteur », d'une part,

为合同一方, 以下称 “买方”,

Et 和

【 】, au capital de 【 】 GNF, numéro d'enregistrement 【 】, siège social
【 】, adresse de la société à 【 】, le représentant légal: 【 】.

【 】, 注册资本额为【 】几内亚法郎, 注册号为【 】, 注册地为【 】,
公司地址为【 】, 法定代表人为【 】。

Ci-après désignée « le Vendeur », d'autre part,

为合同另一方, 以下称 “卖方”。

Désignées individuellement la « Partie » et collectivement les « Parties ».

Conformément aux législations et règlements de la Guinée en vigueur, sur la base de l'égalité, du volontariat, de l'équité, de l'honnêteté et du crédit, de ce fait, les Parties ont convenu de ce qui suit :

以下单称为 “一方”, 合称为 “双方”, 根据几内亚相关法律法规的规定, 双方在平等、自愿、公平、诚实信用的基础上, 达成协议如下:

Article 1 Objet du Contrat 第一条 合同目的

Le présent Contrat a pour objet l'achat de 【 】 (voir annexe 2 pour leurs spécifications).
合同目的是【 】（参数见附件 2）。

Article 2 Prix du Contrat 第二条 合同价格

2.1 Le montant total du Contrat est de 【 】 (en chiffre : 【 】 GNF), dont 【 】 GNF de TVA de 18%, le prix HT est de 【 】 GNF.

合同总价为 【 】（大写）几郎（小写：【 】 几郎）。其中包含 18%的增值税即【 】几郎，不含税价格为【 】 几郎。

2.2 Les informations détaillées de la liste des produits du Contrat et la fiche des prix sont comme suivants:
本合同货物与价格的清单详见下表:

N°	Désignation 物料名称	Model et Spécification 规格型号	Unité 计量单位	Quantité 数量	P.U(GNF) 单价	M.T(GNF) 总价
1	电脑显示器 écran d'ordinateur	详见附件 2 Voir l'Annexe 2 pour plus de détails	台/pc			
TOTAL HT (不含税总价)						
TVA 18% (18%增值税)						
TOTAL TTC (含税总价)						

Article 3 Mode de Paiement 第三条 付款方式

3.1 L'Acheteur s'acquittera de la somme d'achat au titre du présent Contrat selon la condition décrite ci-dessous :

- Le règlement de 100% du montant total Hors TVA + la 9% de TVA sera effectué dans undélai de 15 jours ouvrables après la signature du Contrat et la réception des marchandises préues à l'article 2.2 du présent Contrat, soit : 【 】GNF. Ce montant comprend les frais de dédouanement, les frais de transit et les frais de transport jusqu'au magasin de l'Acheteur et les frais d'installation des marchandises du présent Contrat. Le paiement au Vendeur sera effectué par virement bancaire en francs guinéens au nom de 【 】 , Banque: 【 】 au Numéro de compte : 【 】 , CODE SWIFT: 【 】

买方应按以下方式支付本合同项下的货款:

-在签署合同并验收本合同第 2.2 条规定的货物后 15 个工作日内，支付不含增值税的 100%货款+9%的增值税，即：【 】GNF。该价格包括交付前的一切费用，如清关费、过境费、运输至买方仓库费和本合同所有货物的安装费。买方以几内亚法郎银行转账支付给卖方，抬头为【 】，开户

银行：【 】， 银行账号：【 】， CODE SWIFT: 【 】。

- L'Acheteur effectuera le paiement de 100 % du montant(hors taxes) des marchandises livrées + la 9% de TVA.

买方按照已交付货物的 100%（不含税）货款+9%增值税进行支付。

3.2 Après la signature du Contrat, le Vendeur vend les marchandises prévues à l'article 2.2 du présent Contrat à l'Acheteur dans deux mois et fournit à l'Acheteur l'Attestation de vente et la facture définitive.

3.2 签订合同后，卖家最晚在 2 个月之内前将本合同第 2.2 条规定的货物销售给买方，并提供给买方销售证明及最终发票。

Article 4 Livraison et Inspection 第四条 交货及验收

4.1 La livraison s'effectuera sur le magasin de l'Acheteur à Boffa. Les frais de chargement, de déchargement, de stockage et de transport des marchandises avant la livraison sont à la charge du Vendeur.

货物将在买家博法仓库完成交付，交货前的货物装卸、仓储及运输费用由卖方承担。

4.2 La qualité des marchandises doit répondre aux normes de l'Acheteur. Le vendeur doit fournir des certificats d'inspection ou des certificats de conformité avant l'expédition et doit garantir que les produits qu'il fournit sont des produits neufs, non utilisés et qu'il n'existe pas de circonstance où un tiers pourrait exercer ses droits de propriété intellectuelle sans que l'acheteur n'en soit informé. Si l'Acheteur a une objection quant à la qualité des marchandises, il déposera une objection écrite avec preuves et en informera le Vendeur dans les 30 jours suivant la réception des marchandises sur le site désigné par l'Acheteur. Si l'Acheteur a la preuve que la qualité de la marchandise est défectueuse et ne peut pas répondre aux exigences d'utilisation, le Vendeur l'échangera gratuitement et supportera tous les frais de transport.

货物质量应符合买方要求，卖方应在发货前提供相关质量检验证书或合格证书，确保所提供产品是未使用过的合格产品，且不存在任何他人可以主张知识产权的权利、但未曾告知买家的情况。货物送至指定地点后，买方对货物的质量有异议的，应以书面形式在收货 30 日内告知卖方并附上证据。如买方有证据证明货物质量有问题，不能满足使用要求的，由卖方免费更换并承担所有相关的运费等费用。

4.3 Les produits fournis par le Vendeur doivent respecter les normes techniques et les spécifications du pays d'origine ou de l'industrie. Le Vendeur garantit que les produits qu'il fournit sont des produits neufs, non utilisés, conformes et répondant aux spécifications et aux exigences de l'Acheteur.

卖方提供的产品必须符合产地国家或者行业有关技术标准和规范的规定。卖方保证期所提供的产品是未使用过的产品，并符合卖方要求的产品规格和性能要求。

4.4 La période de garantie: 1 ans à compter de la date de réception conforme, jusqu'à expiration. En cas de problème de qualité grave non imputable à des causes humaines, l'Acheteur se réserve le droit, pendant la période de garantie, d'exiger du Vendeur la réparation ou le remplacement gratuit des marchandises vendues.

保修期：自验收合格之日起 1 年期满为止。非人为因素产生的严重质量问题，在保质期内买方保留要求卖方无偿维修或更换所售商品的权利。

Article 5 Responsabilité 第五条 违约责任

5.1 En cas de défaut de livraison dans les délais prévus à l'article 3 du présent Contrat, le Vendeur est tenu de payer à l'Acheteur une pénalité de retard égale à 0.1 % du montant total des marchandises livrées en retard pour chaque jour de retard, moins d'un jour est compté comme un jour, le montant total de cette pénalité ne devant pas dépasser 20% du montant total des marchandises livrées en retard. En cas de retard du Vendeur dans la livraison des marchandises au-delà d'un délai de cinq jours prévus à l'article 3 du Contrat, l'Acheteur a le droit de résilier le Contrat. La résiliation du Contrat par l'Acheteur n'affecte pas la validité des clauses de pénalité et de dommages-intérêts mentionnées ci-dessus.

如果未能在本合同第3条规定的期限内交货, 卖方应负责向买方支付逾期交货的罚款, 每延迟一天, 相当于逾期交货货物总额的0.1%, 不足一天的按一天计算, 该罚款总额不超过逾期交货货物总额的20%。如果卖方延迟交付货物超过合同第3条规定期限的五天, 买方有权终止合同。买方取消合同并不影响上述惩罚和损害赔偿条款的有效性。

5.2 Si l'Acheteur ne paie pas le prix des marchandises dans les délais prévus à l'article 3 du présent Contrat, il verse au Vendeur une pénalité de retard égale à 0.1% du prix payé en retard pour chaque jour de retard, moins d'un jour est compté comme un jour, le montant total de cette pénalité ne devant pas dépasser 10% du prix payé en retard.

如果买方未能在本合同第3条规定的期限内支付货款, 应向卖方支付延迟付款的违约金, 每延迟一天, 相当于延迟支付价款的0.1%, 不足一天按一天计算, 这种违约金的总额不超过延迟支付价款的10%。

5.3 Si l'une des Parties viole les autres dispositions du présent Contrat et cause des préjudices à l'autre Partie, sa responsabilité de réparation est engagée.

任何一方违反本合同其他约定给另外一方造成损失的, 应承担相应的赔偿责任。

5.4 Les pertes de l'Acheteur visée dans le présent Contrat, sans préjudice des dispositions ou stipulations spéciales, incluent les pertes réellement subis, les frais d'évaluation payés et les honoraires de l'avocat versés par l'Acheteur.

本合同所指的买方损失, 如无特殊约定, 均包含买方的实际损失、买方支付的评估鉴定费、买方所支付的律师费等。

Article 6 Force majeure 第六条 不可抗力

6.1 La force majeure désigne tout événement, acte ou circonstance imprévisible, inévitable, insurmontable et étranger à la volonté d'une Partie, qui entrave de manière importante ou rend impossible l'exécution des obligations au titre du Présent Contrat ou du droit applicable, tel que la guerre (déclarée ou non) sur le territoire de la République de Guinée; toute insurrection armée, conflit armé, acte de terrorisme, troubles civils, blocus, émeutes, sabotages, embargos, grèves, lock-out ou autres actions revendicatives ou autres conflits sociaux; toutes catastrophes naturelles incluant les épidémies, tremblements de terre, tempêtes, foudre, tornade, inondations, éruptions volcaniques, tsunamis ou autres intempéries et les explosions et incendies ; et

tout événement ou circonstance de nature analogue à ce qui précède.

不可抗力是指任何无法预见、无法避免以及无法克服的、一方当事人意志之外的事件、行为或环境，其对履行本合同义务或适用法律规定的义务造成重大影响或使之不可能，如几内亚共和国境内的战争（无论是否宣战）；任何武装暴动，武装冲突，恐怖主义行为，内乱，封锁，骚乱，破坏，禁运，罢工，停业或其他请愿行动或其他社会冲突；任何自然灾害，包括流行病、地震、风暴、雷电、龙卷风、水灾、火山爆发、海啸或其他恶劣天气、爆炸和火灾；和与上述类似的任何事件或情形。

6.2 Pendant la période de force majeure, la partie affectée est temporairement exemptée de l'exécution de ses obligations en vertu du présent accord en raison d'un événement de force majeure, elle doit en informer l'autre partie par écrit dans les 5 jours suivant l'événement de force majeure dans tous les détails pertinents concernant la nature, la date et la durée prévue de cet événement, ainsi que de la gravité de cet événement qui l'empêche de remplir ses obligations en vertu du présent Contrat. À la fin de l'événement de force majeure, la partie affectée doit reprendre immédiatement l'exécution de ses obligations en vertu du présent accord et prendre toutes les mesures nécessaires pour réduire les effets négatifs à l'autre partie. Si la partie victime d'un cas de force majeure ne s'acquitte pas de l'obligation de notification, les pertes qui en résultent sont à sa charge. Si l'événement de force majeure se prolonge au-delà de 60 jours, les parties doivent résoudre par des négociations amicales la question de savoir s'il faut continuer à exécuter le Contrat.

在不可抗力事件期间，受影响的一方可暂时免除履行其在本协议项下的义务，但应在不可抗力事件发生后 5 日内以书面形式通知对方事件的性质、发生日期、预计持续时间以及该事件阻碍其履行其于本合同项下义务的程度等细节。不可抗力事件结束后，受影响的一方应立即恢复履行其在本协议项下的义务，并采取一切必要措施减少对另一方的不利影响。若遭受不可抗力事件的一方怠于履行通知义务的，由此而导致的损失由该方承担。如不可抗力事件延续到 60 日以上时，双方应当通过友好协商尽快解决是否继续履行合同的问题。

Article 7 Confidentialité 第七条 保密条款

7.1 Les deux parties conviennent de garder confidentiels les secrets commerciaux et les informations sensibles de l'autre partie (y compris, mais sans s'y limiter, les secrets commerciaux, les plans, les activités opérationnelles, les informations financières, les informations techniques, les informations commerciales), et de ne pas les divulguer ou les révéler en aucune manière le contenu confidentiel à un tiers ni l'utiliser à d'autres fins que le présent Contrat, sauf si la loi ou la réglementation en dispose autrement ou si les parties en ont convenu autrement.

双方同意保守对方的商业机密和敏感信息，包括但不限于商业秘密、计划、运营活动、财务信息、技术信息、经营信息及其他商业秘密），不得将保密内容以任何方式透露给第三方或用于本合同以外其他事项，但法律、法规另有规定或双方另有约定的除外。

7.2 La nullité totale, la nullité partielle, ou la résiliation du Contrat ne libèrent pas les Parties des obligations sur la confidentialité prévues dans cet article. Après la résiliation du présent Contrat, cette clause de confidentialité reste en vigueur pendant trois ans.

合同的无效、部分无效或合同的终止，不影响合同双方在本条款下的义务。保密期限为本合同生效至解约后 3 年。

Article 8 Engagement d'Intégrité 第八条 廉洁约定

L'Engagement d'Intégrité en annexe fait partie intégrale du présent Contrat et a le même effet juridique que celui-ci. Si l'une des parties enfreint le contenu des clauses dans l'Engagement d'Intégrité, l'autre partie aura le droit de résilier le Contrat.

附件中的《廉洁约定》作为本不可分割的部分，与本合同具有同等法律效力，若其中一方违背《廉洁约定》约定条款内容，另一方有权终止本合同。

Article 9 Modification et Résiliation du Contrat 第九条 合同的变更与解除

9.1 Les deux Parties peuvent modifier le Contrat en signant un avenant après la négociation.

双方可以在协商后通过补充协议的方式修改合同。

9.2 Le Contrat peut être résilié dans les cas suivants :

(1) Par l'accord commun des Parties. 双方协商一致

(2) En cas de manquement par une partie et si aucune mesure corrective n'est prise dans les 15 jours suivant la notification de l'autre partie, cette dernière peut notifier à l'autre partie la résiliation immédiate du présent Contrat, et la partie en défaut doit indemniser les pertes correspondantes.

一方在另外一方有违约行为且发出通知后 15 日内未采取纠正措施的情况下，可以通知另外一方立即解除本合同，并由违约方赔偿相关的损失。

(3) Les autres cas de résiliation prévus par le Contrat ou par la loi

合同或法律规定的其他可以解除的情形；

(4) En cas de faillite, de dissolution, de fusion, de restructuration ou de modification des droits d'utilisation de technologies spéciales par le Vendeur, l'Acheteur peut résilier le présent Contrat immédiatement par notification écrite dès qu'il en est informé par le vendeur ou qu'il en prend connaissance lui-même.

卖方破产、解散、合并、重组或者特殊技术的使用权发生了变化等情形时，在卖方通知买方或买方自行得知时，买方可用书面通知的形式立即解除本合同。

(5) Au cours de l'exécution du Contrat, l'Acheteur peut résilier le Contrat par notification écrite en respectant d'un délai d'un mois.

在合同执行过程中，买方可以在遵守一个月的告知期的前提下解除本合同。

Article 10 Application de Droit et Résolution des Litiges 第十条 争议解决

10.1 Ce Contrat est soumis aux lois de la République de Guinée.

本合同适用几内亚共和国法律。

10.2 En cas de différend concernant l'exécution et/ou de l'interprétation du présent Contrat, les Parties feront de leur mieux pour une négociation amiable. Faute de règlement à l'amiable, le différend sera soumis au Tribunal de Commerce à Conakry.

凡因本合同执行和/或解释引起的争议，双方应尽力通过协商解决。若协商不成，争议将提交科纳克里商业法院解决。

Article 11 Entrée en vigueur et validité du Contrat 第十一条 合同生效和有效期

Le Contrat entre en vigueur à partir de la signature des deux Parties et prendra fin automatiquement à la fin de la période de garantie.

合同从双方签署之日起生效，质保期结束后，自动失效。

Article 12 Autres Dispositions 第十二条 其他

12.1 Le Contrat est rédigé en français et en chinois. En cas de divergence, la version française prévaudra.

合同用法文和中文书写。如有争议，仅以法语版本为准。

12.2 Fait en quatre (4) exemplaires, dont trois (3) pour l'Acheteur et un (1) pour le Vendeur.

本合同一式 4 份，买方 3 份，卖方 1 份。

Fait à Boffa, le 2026

2026 年 月 日 于博法

CHALCO GUINEA COMPANY S.A.

【 】

Représentant Légal: DONG Xiaohui

Représentant Légal: 【 】

Signature

Signature

Date

Date :

廉洁约定 ENGAGEMENT D'INTEGRITE

买卖双方签署了采购合同（以下简称“主合同”）。

为进一步完善监督制约机制，促进双方廉洁高效合作，确保双方工作人员廉洁从业、遵章守纪，维护双方合法权益，买卖双方根据几内亚等相关法律、法规，就廉洁合作事宜，基于平等自愿的基础，经友好协商一致，订立本约定（以下简称“本约定”）。

L'Acheteur et le Vendeur signent un Contrat d'Achat et d'Approvisionnement (ci-après dénommé "Contrat Principal").

Dans le but de perfectionner davantage le mécanisme de supervision, de promouvoir une coopération intègre et efficace entre les Parties, de garantir que le personnel des deux Parties exerce ses fonctions avec intégrité, conformément aux règles et réglementations, et de protéger les intérêts légitimes des deux Parties, l'Acheteur et le Vendeur, conformément aux droits guinéens et autres lois et réglementations pertinentes, et sur la base du principe d'égalité et de volontariat, après des négociations amicales et avec un consentement mutuel, concluent cet engagement (ci-après dénommé "l'Engagement").

第一条 定义 Article 1 Définitions

1.1 本约定中的工作人员是指经办双方业务，或参与双方业务或对经办、参与双方业务有影响力的人员。Le personnel mentionné dans cet Engagement désigne les personnes qui s'occupent des affaires des deux Parties, participent aux affaires des deux Parties ou ont une influence sur les affaires des deux Parties.

1.2 本约定中的关联方是指对双方存在直接或间接控制关系或重大影响关系的企业、单位或个人。买方或卖方以关联方名义变相违反本约定，视同买方或卖方违反本约定。

Les Parties affiliées mentionnées dans cet Engagement désignent les entreprises, les unités ou les personnes qui ont une relation de contrôle direct ou indirect ou une influence importante sur les deux Parties. Si l'Acheteur ou le Vendeur viole cet Engagement sous le nom d'une affiliée d'une Partie, cela sera considéré comme une violation de cet Engagement par l'Acheteur ou le Vendeur.

1.3 本约定中的特定关系人是指双方工作人员的亲属以及其他共同利益关系人。买方工作人员或卖方工作人员以特定关系人名义变相违反本约定，视同买方或卖方违反本约定。

Les personnes spécifiquement liées mentionnées dans cet Engagement désignent les proches des employés des deux Parties et d'autres personnes ayant des intérêts communs. Si les employés de l'Acheteur ou de le Vendeur violent cet Engagement au nom de personnes spécifiquement liées, cela sera considéré comme une violation de cet Engagement par l'Acheteur ou le Vendeur.

第二条 双方的普通权利和义务 Article 2. Droits et obligations généraux des deux Parties

2.1 双方均应严格遵守国家有关法律、法规，坚持廉洁、诚信原则，恪守公认的商业伦理道德和职业道德规范，不从事并抵制任何不廉洁、不诚信行为。

Les deux Parties doivent strictement respecter les lois, règlements et directives concernant les principes de probité et d'honnêteté, observer les normes éthiques commerciales et professionnelles reconnues, et s'abstenir de toute activité déloyale et malhonnête.

2.2 双方均应严格执行双方签订的主合同，自觉按主合同履行义务。

Les deux Parties doivent respecter strictement les dispositions du Contrat Principal signé entre elles et s'acquitter consciencieusement de leurs obligations conformément au Contrat Principal.

2.3 双方均应严格履行等各项法律规定，杜绝商业贿赂等违法违规行为的发生。

Les deux Parties doivent respecter strictement les dispositions des lois, les actes de corruption commerciale et ainsi que les autres actes prohibés par lois et réglementations sont strictement interdites.

2.4 双方的业务活动除法律认定或另有约定之外，双方必须坚持公开、公平、公正、诚信的原则，严禁损害国家、集体和对方的利益，不得违反法律、法规。

Sauf disposition contraire expressément prévue par les lois ou dans les autres conventions, les activités commerciales des deux Parties doivent respecter les principes de transparence, d'équité, de justice et d'honnêteté. Il est strictement interdit de porter atteinte aux intérêts de l'État, des collectivités ou de l'autre Partie, et il est interdit de violer les lois et règlements.

2.5 双方必须加强对本方工作人员的监督管理。

Les deux Parties doivent renforcer la supervision et la gestion de leur personnel respectif.

2.6 发现对方单位在约定执行中有违反廉洁规定或本约定中的规定时，一方有权及时提醒和督促对方纠正，并有权向对方主管部门举报。

Lorsqu'une Partie découvre que l'autre Partie a enfreint les dispositions d'intégrité ou les stipulations de cet Engagement dans l'exécution du Contrat Principal, cette Partie a le droit de rappeler à l'autre Partie de corriger ses actions et de signaler le problème aux responsables de supervision compétentes de l'autre Partie.

2.7 双方有权对约定执行中保持廉洁的情况实行监督，定期或不定期检查对方履行本约定的情况。

Les deux Parties ont le droit de surveiller l'application intégrale de cet Engagement et peuvent effectuer des vérifications régulières ou ponctuelles de l'exécution de cet Engagement de l'autre Partie.

第三条 双方的特别义务 Article 3. Obligations spéciales des deux Parties

3.1 不得向对方及其工作人员、关联方、特定关系人提供、索要或接受对方的礼金、有价证券和贵重物品；不得在对方及其关联方报销任何应当由己方或工作人员个人支付的费用；不得在对方及其关联方领取任何名义、形式的补贴；不向对方及其工作人员、关联方、特定关系人索要、摊派任何形式的赞助、捐赠。

Une des deux Parties s'engage à ne pas fournir, solliciter ou accepter de la part de l'autre Partie, de ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées, des pots-de-vin, des valeurs mobilières ou des biens

précieux ; à ne pas se faire rembourser par l'autre Partie ou ses affiliés des frais qui doivent être payés par sa partie ou par ses personnels ; à ne pas recevoir de subventions, sous quelque forme que ce soit, de l'autre Partie ou de ses affiliés ; à ne pas demander ni distribuer de subventions ou de dons à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées.

3.2 不得接受对方及其工作人员、关联方、特定关系人请吃、请玩；不得借用、租用对方及其工作人员、关联方、特定关系人的房屋等固定资产、交通工具、通讯工具等；不得参加对方及其工作人员、关联方、特定关系人举行的任何祝贺庆典活动；不得要求对方及其工作人员、关联方、特定关系人代购私人物品。

Une des deux Partie ne doit pas accepter les invitations à des repas ou à des divertissements de la part de l'autre Partie, de ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas emprunter ou louer des biens immobiliers, des véhicules ou des outils de communication appartenant à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas participer à des célébrations ou événements festifs organisés par l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas demander à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées d'acheter des biens personnels pour son compte.

3.3 不得推荐其亲属或亲友与对方及其工作人员、关联方、特定关系人进行经济往来活动；不借婚丧嫁娶等事宜收受对方及其工作人员、关联方、特定关系人礼金；不接受对方及其工作人员、关联方、特定关系人在购买和装修住房，关联方或特定关系人工作安排以及出国（境）等方面提供便利。

Une des deux Partie ne doit pas recommander à ses proches ou amis d'entretenir des activités économiques avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas accepter des cadeaux de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées pour des événements tels que les mariages, funérailles ou autres ; ne doit pas accepter de facilitations de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées lors de l'achat ou d'effectuer des travaux des logements, d'arrangements de travail par les affiliés ou les personnes spécifiquement liées, ou lors de voyages à l'étranger.

3.4 不在办理业务和相关工作中以无故拖延付款、设置关卡等任何借口故意刁难对方以向其索取好处；不以任何理由向对方及其工作人员、关联方、特定关系人吃、拿、卡、要等；不与对方及其工作人员、关联方、特定关系人发生超越正常客我关系的交往行为；除业务过程中的正常工作会议，己方工作人员不单独与对方及其工作人员、关联方、特定关系人在任何场所约见或商谈。

Une des deux Partie ne doit pas retarder injustement les paiements ou mettre en place des obstacles pour des raisons injustifiées dans le cadre des transactions commerciales ou autres missions connexes afin d'obtenir des avantages de la part de l'autre Partie ; ne doit pas exiger quoi que ce soit de la part de l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées sous quelque prétexte que ce soit ; ne doit pas entretenir des relations dépassant les relations commerciales normales avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; sauf pour les réunions de travail normales dans le cadre des transactions commerciales, ses employés ne doivent pas rencontrer ou discuter individuellement avec l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées en aucun lieu.

3.5 不介绍己方工作人员的特定关系到对方或其关联方任职；双方应严格遵守国家、行业等有关业

务和人员的回避制度。

Une des deux Partie ne doit pas recommander des personnes spécifiquement liées de ses employés pour occuper des postes dans l'autre Partie ou ses affiliés ; les deux Parties doivent respecter strictement les réglementations de récusation en vigueur dans le pays ainsi que dans le secteur concernant les activités ou personnels associés.

3.6 不违规在对方及其关联方挂名兼职，不以任何方式在对方及其关联方领取报酬；不在劳动合同终止或退休后收受对方及其关联方、特定关系人的财物，也不能违规到对方及其关联方任职。

Une des deux Partie ne doit pas occuper de postes fictifs dans l'autre Partie ou ses affiliés en violation des lois et des réglementations, et ne doit pas recevoir de rémunération de quelque manière que ce soit de la part de l'autre Partie ou ses affiliés ; après la rupture du Contrat de travail ou la retraite, il ne faut pas accepter des biens de la part de l'autre Partie ou ses affiliés, ni occuper des postes dans l'autre Partie ou ses affiliés en violation des lois et des réglementations.

3.7 不向对方及其工作人员、关联方、特定关系人泄露尚未公开的业务信息；不向对方做出超出业务职责的承诺；严守对方商业秘密、非公开消息，不以内幕交易非法获利，但法律法规另有规定或双方另有约定的除外。

Une des deux Partie ne doit pas divulguer d'informations commerciales non publiques à l'autre Partie, ses employés, affiliés ou personnes spécifiquement liées ; ne doit pas prendre d'engagements au-delà de ses fonctions envers l'autre Partie ; doit respecter strictement de non-divulgateur des secrets commerciaux et des informations confidentielles de l'autre Partie, ne doit pas profiter illégalement de délits d'initié, sauf que les lois ou les réglementations en vigueur stipulent autrement ou que les deux Parties ont convenu autrement.

3.8 不得有其他违反法律、法规行为。

Une des deux Partie ne doit pas se livrer à d'autres actes violant les lois et les réglementations.

第四条 违约责任 Article 4. Responsabilité en cas de violation de l'Engagement

4.1 买方及其工作人员违反本约定约定的，卖方应当向买方监督渠道或外部监督渠道进行投诉或举报，由买方按有关规定给予相关处理，涉及违法犯罪的，移交司法机关处理。买方对卖方的投诉或举报情况予以保密，并有权按规定将核实、处理情况在必要且可披露的范围内向乙方进行反馈（涉及保密信息的除外）。

En cas de violation par l'Acheteur ou ses employés des dispositions de cet Engagement, le Vendeur est tenu de déposer une plainte ou une dénonciation auprès le superviseur désigné par l'Acheteur. L'Acheteur doit traiter les plaintes conformément aux dispositions pertinentes, et en cas d'infractions pénales, les transmettre aux autorités judiciaires compétentes. L'Acheteur doit garder la confidentialité des plaintes ou des dénonciations du Vendeur et a le droit de fournir au Vendeur des retours sur la vérification et le traitement conformément aux règlements (sauf s'il s'agit d'informations confidentielles).

买方监督负责人 Superviseur désigné de l'Acheteur: 冯嘉妍博士 Dr. Jiayan FENG

职位 Fonction: 首席合规官 Responsable de la Conformité

电话 Téléphone: +224 629003562

电子邮件 E-mail: jy_feng@chinalco.com.cn

4.2 卖方及其工作人员违反本约定约定的, 买方应当向卖方监督渠道或外部监督渠道进行投诉或举报, 卖方应当按有关规定处理并向买方反馈处理情况。给买方单位造成经济损失的, 应当予以全额赔偿; 涉及违法犯罪的, 买方有权移交司法机关处理。

En cas de violation par le Vendeur ou ses employés des dispositions de cet Engagement, l'Acheteur doit déposer une plainte ou une dénonciation auprès le superviseur désigné par le Vendeur. Le Vendeur doit traiter la plainte conformément aux dispositions pertinentes et informer l'Acheteur des mesures prises. En cas de préjudices économiques causé à l'Acheteur, le Vendeur doit lui indemniser intégralement. En cas d'infractions pénales, l'Acheteur a le droit de transmettre le dossier aux autorités judiciaires compétentes.

卖方监督负责人 Superviseur désigné du Vendeur: 【 】

职位 Fonction: 【 】

电话 Téléphone: 【 】

电子邮件 E-mail: 【 】

4.3 卖方违反本约定有关约定的, 买方有权将卖方列入黑名单, 并禁止 3 年内与乙方及其下属企业发生业务往来。

En cas de violation par le Vendeur des dispositions de cet Engagement, l'Acheteur a le droit d'inscrire le Vendeur sur la liste noire et de lui interdire toutes transactions commerciales pendant une période de 3 ans, ainsi qu'avec ses filiales.

第五条 法律效力 Article 5. Valeur juridique

本约定作为主合同的附件, 与主合同具有相同的法律效力。

Cet Engagement est annexe au Contrat Principal et a la même valeur juridique du Contrat Principal.

第六条 争议解决 Article 6. Règlement des litiges

本约定所约定的争议解决方式参照主合同。

La mode de règlement des litiges de cet Engagement se réfère aux celles prévues dans le Contrat Principal.

Annexe 2: Convention technique

附件二：技术约定